

BEDIA (BIZKAYA)

## Nochebuena

*Su nombre*

*Gabon* se deriva de *gau* (noche)+*on* (bueno-a).

*Cena de Gabon*

La cena típica de este día la constituyen: 1.º El *origo-asea* (berza en ensalada). 2.º La *intxaur-saltza* (salsa de nuez) (1). 3.º La *makalo-saltza* (bacalao en salsa). 4.º El besugo asado. 5.º Las manzanas asadas, con las que se hace un postre muy estimado al que se da el nombre de *almimera*. Las manzanas preferidas son las sosas (*sagar gasak*), las cuales, después de asadas, las hacen pedazos y las ponen en vino, echándoles azúcar encima. 6.º Café y licores. Entre éstos, los más comunes hasta hace poco eran el *chilibrán* (a secas), *chilibrán de café*, *chilibrán de melocotón* y *mistela*.

*Pan de Gabon*

Del pan que se corta en la cena de Gabon, el primer pedazo, después de rociarlo con tres gotas de vino, se guarda debajo del mantel, y durante todas las cenas se saca a la mesa hasta fin de año, siendo entonces guardado en lugar seguro, donde se conserva incorrupto durante todo un año.

La gente sencilla afirma y asegura con admiración la realidad del fenómeno de conservarse incorrupto este pan. *Ogi au, beste edozein ogi lez ezta urdinduten*, «este pan—óyese decir—no se enmohece como cualquier otro pan».

Al año siguiente, en la cena de Gabon, se vuelve a sacar a la mesa, y después de hacer la ceremonia habitual con el pan destinado para el año siguiente, se reparte aquél entre todas las personas y animales de la casa.

Este pan se llama *ogi saludorea* (pan saludador), y preserva a

(1) Véase su descripción entre las costumbres de Forua, pág. 59.

todo el mundo de la rabia: quien lo comiere, o no rabiará o su rabia no podrá hacer daño a nadie.

*Ajos de Gabon*

La misma virtud que contra la rabia se atribuye al *ogi-salutadorea*, se atribuye también a los ajos sembrados el día de Gabon y recogidos el día de San Juan. Y a este propósito, he oído contar dos casos de curación verificada en personas atacadas de la rabia, merced a estos ajos. A cierto hombre a quien tenían encerrado en un cuarto a causa de la rabia que padecía, le arrojaron unos cuantos de estos ajos privilegiados; él los tragó con la furia que le impelía a morder cuanto a su alcance caía y momentos después había desaparecido la enfermedad. (No saben determinar ninguna circunstancia del lugar, tiempo, persona, etc., de este suceso).

La otra curación que se verificó en Amorebieta (Bizcaya), me la contó una respetable persona, oriunda de este mismo pueblo, en los términos siguientes: En cierta ocasión, una madre, asustada por los gestos y aspavientos de una hija suya, preguntó a ésta qué era lo que quería. Ella le respondió: «Comeros a vos, madre». *Ama, nik zeu jan*. Esta le suministró unos ajos, que la rabiosa comió, quedándose sana.

*Disparos*

Después de la cena se disparan tiros con escopeta, revólver o cartuchos de dinamita. Estos disparos significan la alegría que siente el pueblo en esta noche, en que es celebrada por todo el mundo la *boda* del nacimiento de Jesús. Hasta hace poco, se acostumbraba en este pueblo hacer estos disparos en la noche de cualquier boda o casamiento.

*Tronco de Gabon*

La noche de Gabón se coloca en el fuego un tronco de roble (*gabonmukuña*). El pedazo que quedare sin ser consumido, se levanta al camarote a la mañana del día siguiente; si fuese consumido todo ello, se levanta el carbón. El pedazo o el carbón permanece allí, bien guardado, hasta el año siguiente. El *gabon-mukur* tiene la virtud de bendecir toda la casa.

*Misa del gallo*

En todos los pueblos del valle de Aftatia se celebraba hasta hace poco la *misa del gallo* o *gau-erdiko menea* (misa de la media noche) con solemnidad inusitada, tocándose durante ella en la misma iglesia todo género de instrumentos músicos: dulzainas, guitarras, acordeones, panderos, *txistus*, *txilibitus*, etc., etc. Este *infern*al barullo se repetía durante todas las misas hasta después de Reyes.

**Navidad**

*Su nombre: Nativitate*, que es originado del latino *nativitas*.

*Visitas*

Todos los hijos visitan a sus padres durante las fiestas de Navidad. Los que están sirviendo van a casa de sus padres el día de *Gabon* (Nochebuena) para la noche, y vuelven el día de San Esteban. Los hijos casados hacen esta visita el día de *Gabon*, pero vuelven a sus casas para la hora de la cena; si este día no pueden hacer la visita, la hacen de *víspera*.

*Regalos*

Los que están sirviendo, al hacer la visita a sus padres, regalan a éstos un bacalao y un besugo; el bacalao suele ser regalo de sus amos y el besugo lo compran los mismos sirvientes.

También los hijos casados, al hacer la visita de Navidad, regalan a sus padres una cesta de comestibles varios, cuya cantidad y calidad depende de los recursos pecuniarios del visitante; pero no falta nunca el vino, en cantidad de una azumbre, si viven el padre y la madre, y de media azumbre, si vive uno sólo de éstos. Los padres corresponden a los hijos casados dándoles un bacalao.

*Desayuno*

El desayuno típico de este día suele ser el chocolate, que se toma en grandes tazas de barro.

## Inocentes

### *Engaños*

Entre las mentiras con que este día la gente de buen humor procura engañar a los incautos, la más usual consiste en obligar a uno a visitar a una persona, haciéndole creer que ésta ha manifestado deseos de entrevistarse con él por algún asunto.

También es muy usual sujetar a uno con un alfiler, por la parte trasera de la ropa, un pedazo de papel.

### *Burlas*

A los que han sido engañados les cantan:

*Inosente monte,  
Txakur-odoloste.*

Inocente monte (inocentemen-  
Morcilla de perro. [te (ʔ)]

Y también

*Inosente,  
Mariposente,  
Txakurék janda,  
Bost arutze.*

Inocente,  
Mariposente,  
Comido por el perro,  
Cinco huevos.

## Año viejo

*Su nombre: Gabonsar, de gau (noche)+on (bueno-a)+zar (viejo-a)*  
=Nochebuena Vieja.

### *Cena*

Suele ser igual que la de Nochebuena.

### *Pillaje de los mozos*

Durante la noche, después de la cena, salen los mozos (y también los que no lo son) a hacer fechorías, llevando lejos de su lugar todas las herramientas y aperos de labranza, que encuentren fuera de sus casas.

Un año colgaron un arado en la punta de un corpulento nogal.

## Año Nuevo

*Su nombre: Urtebati.*

### *Cuestación y canto*

Este día, los niños, en cuadrillas de a cuatro o seis, van pidiendo de puerta en puerta, con la siguiente canción:

*Urtebati-bati,  
Dekonak estekonari,  
Nik estekot-eta niri,  
Espa-bere txari-belari.*

Año Nuevo-nuevo,  
El que tiene al que no tiene,  
Yo no tengo y a mí,  
Si no oreja de cerdo.

También piden individualmente a los transeuntes conocidos, sin cantar nada y con sólo decir: *Urtebati ekasu* (deme usted Año Nuevo).

### *Convites*

Este día las mujeres convidan a los hombres, haciéndoles un pequeño obsequio de vino, refrescos, etc.

## Reyes

*Su nombre: Apalasioak y también Etegen.*

### *Cuestación y canto*

Los niños, como el día de Año Nuevo, van pidiendo de puerta en puerta, cantando lo que sigue:

*Apalasio saldune,  
Iru etegen egune,  
Iru etegek bildu gaitus  
Limosnatxu bet biule;  
Sotzak eta paluek,  
Martiniko'ren kontuek,  
Martiniko'ri eroan dautzas  
Iru olanda katuek,*

El caballero Apalasio,  
El día de los tres reyes,  
Los tres reyes nos han enviado  
(Diciendo) que necesitamos una  
Palitos y palos, [limosnita;  
Los cuentos de Martinico,  
A Martinico se las ha llevado  
Tres pollas el gato;

*Arein asuřek topeu esiñik,  
Ak darabixen saltuek,  
Titirentañe,  
Marimontañe,  
Intxuřtxu bi  
Te iru gastañe.*

Sin poder encontrar sus huesos,  
Qué saltos los que aquél da;  
*Titirentañe,  
Marimontañe*  
Dos nuececitas  
Y tres castañas.

También suelen pedir individualmente, diciendo: *Eřegen ekasu* (deme V. Reyes).

### Convites

Así como el día de Año Nuevo las mujeres convidan a los hombres, el día de Reyes los hombres convidan a las mujeres. Por esto, suele decirse: *Urtebari, andrena; Eřegen, gisonena*, es decir, «Año Nuevo (es) de las mujeres; Reyes, de los hombres».

### Canción religiosa

He aquí la que se cantaba, hasta hace poco, durante la misa el día de Reyes:

*Sabis, sabis,  
Nondik gure,  
Eřege traidorea;  
Estosu ilgo  
Gure ixen-ařen,  
řainkoa'ren semea.  
Bera da juesa,  
Guri kentxeako  
Sekuleko bixitza.*

Anda, anda,  
Por donde quieras.  
Rey traidor;  
No matarás  
Aunque lo quieras,  
Al Hijo de Dios.  
El es el juez,  
Para quitar a nosotros  
Para siempre la vida.

### Refrán

El día se alarga:

*Urtebari egunerako,  
Ardien saltu bet;*

Para el día de Año Nuevo,  
Un salto de pulga;

*Etegen egunerako.*  
*Soroak igeri.*

Para el día de Reyes, [ello).  
 El loco acierta (se da cuenta de

TIBURCIO DE ISPITZUA

## AMOREBIETA

### Nochebuena

El *intxaurisaltza* es manjar imprescindible en las cenas de *Gabon* (=Nochebuena), *Gabonzar* (=Nochevieja) y *Gabontximur* (la noche del día cinco de Enero), sobre todo en las aldeas. Lo preparan en la misma forma que lo refiere el Sr. Magunagoikoetxea (párrafo FORUA), con la diferencia de que no le echan aceite y en lugar de migas de pan, usan harina de trigo.

Una vez preparada ya la cena de Nochebuena, y colocados todos alrededor de la mesa, bendícela el jefe de la casa. Inmediatamente después coge uno de la familia el pan entero que previamente ha sido colocado sobre la mesa, traza con un cuchillo sobre él una cruz y después de besarle, corta de él un pedazo que se llama *Ogisalutadore*, el cual es guardado como preservativo contra la rabia de los animales; pues el animal que coma de él, o no se pondrá rabioso o tendrá la rabia muy benigna. Lo guardan debajo del mantel durante toda la cena de esta noche; otros lo tienen sobre la mesa hasta el día siguiente, y en Yufe, aun en las comidas de los días siguientes.

Hay quienes vierten sobre él una gota de vino. Dicese que el *Ogisalutadore* se enmohece durante la Nochebuena y no lo comen los animales esa noche.

En la misma noche tiene lugar la ceremonia de quemar un tronco que preserva a las personas de la venganza de la comadreja, pues de ésta se dice que cuando ha sido damnificada o perseguida, se venga de alguna manera: frecuentemente en los animales de la cuadra.